

José María de Murga y la Barrera an Wilhelm von Humboldt, 24.09.1801

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 74, S. 537 (a–i)

Druck: Gárate 1934, S. 622–626

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 264f.

Mattson 1980, Nr. 8819

Astarloa y Aguirre, Pedro Pablo de Barbié du Bocage, Jean-Denis Cicero Corral y Eguía, Fausto Antonio José de Curtius Rufus, Quintus Eguía y Aguirre, Joaquín María de, 3. Marqués de Narros Eguía y del Corral, Francisco Javier María de (4. Marqués de Narros) Husson, Henri-Marie Iturriaga y Emparán, Agustín de Karl IV., König von Spanien Larramendi, Manuel de Livius Mazarredo, Lope García de Mazarredo Salazar, José de Moguel Urquiza, Juan Antonio Rollin, Charles Salignac de La Mothe-Fénelon, François de Sallust Sophokles Urquijo, Rafael de Zaldúa y Murga, Joaquina Josefa de Barthélemy, Jean Jacques (1788): Voyage du jeune Anacharsis en Grèce, dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire, 4 Bände und ein Kartenband, Paris: De Bure Husson, Henri Marie (1801): Recherches historiques et medicales sur la vaccine, Paris: Gabon et Cie. Larramendi, Manuel de (1745): Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin, San Sebastian: B. Riesgo y Montero Rollin, Charles (1726–1728): Traité des études ou De la manière d'enseigner et d'étudier les belles lettres. Par rapport à l'esprit & au coeur, Paris: Jacques Estienne

[537a] Mi estimado amigo y Señor: Si Vm#^[a] hubiese creído mas bien en quanto á mi inteligencia en el Bascuence á lo que pudo juzgar por sí mismo durante los pocos dias que pasamos juntos, que á lo que le dijeron personas demasiadamente empeñadas en favorecerme, no me hubiera Vm# puesto en la empresa pa mí dificultosisima de traducir á aquella lengua algun pasage de qualqu.ra buen Autor latino, y yo hubiera tenido antes el gusto de responder á su estimada carta de 22 de Julio^[b]. Pero el mal está hecho, y todo se reduce á que yo no pida á Vm# perdon de mi largo silencio, y á que acompañe mi ensayo de traduccion con una especie de Prologo tan largo ó mas que ella.

a) |Editor| Abkürzung für 'Vuesamerced' (Euer Gnaden).

b) |Editor| Bei Gárate 1934, S. 437 bzw. 444 ist für den vorausgehenden Brief das Datum "20 de Julio de 1801" bzw. "20. d. Juillet 1801" angegeben. [FZ]

Para dar á Vm# razon delos papeles que le envio, debo empezar p.^r decir que no habiendo podido sus atentas expres.^{nes} hacerme desconocer mi insuficiencia, recurrí desde luego al [Sr. Moguel](#) p.^a que traduxese los retazos q.^e le pareciese de [Salustio](#), [T. Livio](#), [Tá-|537b|](#)cito y [Cicerón](#), y yo por decir que hacía algo pensaba poner algunas notas, que era oficio mas proprio de mi pereza. Hizo [aquel amigo](#) con la mejor voluntad lo que se le pedia y añadió un trozo de [Q. Curcio](#), pero por razones que hubo p.^a ello, usó del Dialecto guipuzcoano que yo apenas entiendo^[c]; y fuera de esto eligió en todos los Autores citados arengas, que es donde la traduccion^[d], que Vm# quería literal q.^{to} fuera posible, exige mayor libertad; y de esta se tomó tanta, que á veces pareció á mi escrupulosa conciencia q.^e no solam.^{te} ponía unas figuras por otras, sino aun que se apartaba del sentido. Así me hallé con que su trabajo aunque mui apreciable, y digno de remitir á Vm# con elogio como lo hago, no era proprio p.^a los fines que Vm# deseaba, y hube de cansar de nuevo al mismo amigo, rogandole que me traduxera en ambos Dialectos Vizcaino, y Guipuzcoano, y con la mayor [|537c|](#) exactitud que permitiera el genio de ellos, las dos historias de Damocles el favorito de Dionisio de Siracusa, y del Maestro delos niños Faliscos, q.^e por su sencillez recomienda y copia [Rollin](#) en el Trat.^o delos Estudios^[e]. Entretanto, yo el recomendado á Vm# por mi pureza Bascongada, adquirí el Diccion.^o de [Larramendi](#), y me hallé en un mundo enteram.^{te} nuevo, porq.^e si antes podia tener alguna duda, entonces me convenzí de que no sabía palabra. Sin embargo quando [el am.^o Moguel](#), s.^{pre} igualmente bondadoso, me envió estas nuevas traducciones que tamb.ⁿ incluyo porque tienen mucho mérito, ayudado de ellas y del [Larramendi](#) quise probar mis fuerzas, y hice dela historia de Damocles esa traduccion con tanto trabajo que no me quedó gana de continuarle en la delos Faliscos. Pero esto fué nada p.^a lo que hube de sudar quando quise representar mi traduccion por otra traducc.ⁿ interlinear Francesa que fuese á lo menos [|537d|](#) comprehensible. Crea Vm#, amigo mio, que solamente el aprecio q.^e hago de su persona, y de su amor á las Buenas letras, de que yo siento tamb.ⁿ de tarde en

c) |Editor| Mit rotbraunem Stift unterstrichen, wahrscheinlich durch Humboldt. [FZ]

d) |Editor| Im Jahr 1802 erschienen Moguels *Versiones bascongadas de varias arengas, y oraciones selectas de los mejores Autores latinos, o Demonstración práctica de la pureza, fecundidad y eloquencias del idioma bascuence*, Tolosa: Francisco de la Lama. [FZ]

e) |Editor| Rollins *Traité des études* erschien 1755 in der spanischen Übersetzung von [María Catalina de Caso](#); siehe Encarnación Medina Arjona (1999): Las traducciones de Charles Rollin y su lugar en la bibliografía pedagógica española del siglo XVIII. In: Francisco Lafarga (Hrsg.): *La traducción en España, 1750–1830: Lengua, Literatura, Cultura*, Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, S. 235–237. [FZ]

tarde alguna débil chispa, pudo haberme sujetado á tan desabrida tarea; p.^o al cabo molestado del temor de que mis notas fuesen ininteligibles, aburrido de conciliar lenguas de indole tan opuesto *[sic]* como la Francesa y la Bascongada, horrorizado enfin si es permitido decirlo así de estropear con barbarie Vandálica el estilo de [Ciceron](#) y el idioma de [Fenel](#) *[on]* ni he tenido valor de concluir mi trabajo, ni aun de poner en limpio lo que yá tenia hecho, y así se lo envio á Vm# con borrones, con enmiendas, apenas legible, p.^a que se asegure de que no me faltó deseo sino capacidad de servirle completamente.

Desp.^s de esta necesaria apología paso á manifestar á Vm# lo mucho que apreciamos la honra q.^e espera á este Pais de *[537e]* darse á conocer en el Norte de Alemania su idioma y sus costumbres por una pluma tan respetable, y tan propensa á favorecernos. Los elogios que hace Vm# de estas Provincias en su apreciable carta y que de Vm# á mí no pueden menos de ser sinceros, han contentado en extremo á quantos los han oido; y á los que trataron á Vm#, solamente les ha quedado el sentimiento de no haber obsequiado mas, y mas á quien sabe tan bien expresar su gratitud, y de no haberle tenido por acá mas despacio. Yo aseguro á Vm# que leyendolos me admiraba de tener por acá tanto de bueno sin advertirlo; pero volviendolos á leer, no podia señalar precisam.^{te} en qual estaba la ponderacion: efecto que si no queremos atribuirle á amor á la patria por respeto á un nombre tan sobresaliente, se le atribuiremos á los hábitos adquiridos desde la niñez, y al agradecimiento q.^e debo á mis paisanos, y quedará bastantemente cansado.

[537f] Habrá como un mes q.^e estube en Vita y ví allí al [amigo Eguia](#), con quien como puede Vm# suponer, hablé mil veces de Vm#. Le pedí la musica y letras Bascongadas, y le he vuelto á escribir sobre ello, pero Vm# y yo sabemos que la actividad no es la mejor de sus prendas, y ademas de eso ha estado un poco indispuesto. [Su padre](#), y [el Sr. Corral](#) están en [Bayona](#) por temporadas.

Doy á Vm# infinitas gracias por sus diligencias con [M. Barbié du Bocage](#) para agenciarme el Mapa que falta al Atlas dela ultima edicion de Anacharsis^[f], y por las noticias de política, literatura, y artes que me comunicaba. No esperará Vm# que yo, y escribiendo de [Bilbao](#), se las pague á Vm#, y escribiendome de [Paris](#) ó de [Berlin](#), pero sí que le ruegue me las continúe.

La única novedad que puedo avisar á Vm# es la introduccion dela vaccina^[g], á

f) *[Editor]* Welche der zahlreichen Ausgaben des *Anacharsis* gemeint ist, lässt sich nicht eruieren. [FZ]

g) *[Editor]* D.i. die durch den Briten [Edward Jenner](#) entwickelte Pockenimpfung. [FZ]

merced delos eficaces esfuerzos del am.^o Mazarredo^[h] |537g| que aun ha dado á luz un extracto^[i] dela obra publicada en Paris por Husson^[j] sobre ese asunto. Está vacunada, ó invacunada como aquí decimos su niña, y la de n^{ro}^[k] am.^o Iturriaga en Azpeitia; mis niños creo que lo estén en toda esta semana: en Madrid se ha recibido con el mayor entusiasmo esta invencion. Segun veo por las Gacetas Francesas, los Médicos Prusianos se quieren tomar aun mas tiempo p.^a juzgarla.

Yá sabrá Vm# la indisposicion de n^{ro} Rey y las demás novedades políticas que yo pudiera contarle. El General Mazarredo ha elegido este Pueblo patria suya, para su retiro.

No sé si me disculpe con Vm# de no responderle en Frances, y si es necesario, valgame decir que basta p.^a solecismos con los de mi traduccion Galo-Cantabra. Vm# sabe el Castellano mejor que yo el Frances, y esta es mas justificada disculpa sin entrar ahora en cotejos de lenguas que son tan sabrosos á los Doctores de |537h| la literatura Bascongada. Ego me illorum dederim quibus esse magistros, Excerptam numero, y no crea Vm# que por encajar aquí un pasaje de Horacio, me tengo por tan superior á Moguel ó á Astarloa como él á Lucilio, pero sin una cita en latin, ¿qué se diría de una carta escrita enviando una Traduccion de Ciceron?

Doy por supuesto que escribirá Vm# en Frances su visita á n.^{ros} andurriales, p.^s si lo hiciese Vm# en Aleman, no le sabemos, y andariamos perdidos. Si Vm# me quisiese remitir sus trabajos literarios, entre los quales me acuerdo haberle oido nombrar una traduccion <de alg.^a trag.^a> de Sofocles, tendré mucho gusto en recibirlos, aunq.e estén en lengua que por mi desgracia yo no entienda, como testimonio dela fineza con que corresponde Vm# á un amigo iliterato, p.^o que deveras le estima.

Si vé Vm# á mi am.^o Rafael de Urquijo hagame Vm# el gusto de saludarle afectuosam.^{te} en mi nombre, y de decirle que |537i| sé que lo luce en esa Corte con su guitarra, y cantares Españoles.

Reciba Vm# finas expresiones de mi muger, y pongame á los piés dela suya á quien sin tener la fortuna de conocerla, venero por las noticias que me tiene Vm# dadas

h) |Editor| Siehe hierzu José Tuells / José Luis Duro Torrijos (2017): Propagación de la vacuna contra la viruela en Bilbao (1801–1802), el papel de Lope de Mazarredo (1769–1820) / Spread of the smallpox vaccine in Bilbao (1801–1802), the role of Lope de Mazarredo (1769–1820). In: *Vacunas* 18, issue 2, July – December 2017, S. 79–84 (engl. Version hier). [FZ]

i) |Editor| Laut Tuells / Duro 2017 erschien diese anonyme Publikation in nur geringer Auflage. [FZ]

j) |Editor| Henri-Marie Husson war Sekretär des *Comité de vaccine* in Paris, das für die Pockenimpfung in Frankreich zuständig war. [FZ]

k) |Editor| D.h. "nuestro".

de su aplicacion y talento, y crea Vm# que se precia de serle mui apas.do su af.^{mo}
am.^o y seg.^o serv.^{or} q.^e s. m. b.

Joseph Maria de Murga

Bilbao 24 de Sept.^{bre} de 1801.

Sr. Baron D. Guill.^{mo} de Humboldt.

[537k-m vacat]